



## Pedro Filipe Rodrigues Seco Biscaia

**DATA DE NASCIMENTO:**  
17/06/1989

### CONTACTO

Nacionalidade: Portuguesa

Sexo: Masculino



Lisboa, Portugal



[biscaia.trad@gmail.com](mailto:biscaia.trad@gmail.com)



(+351) 939971956

LinkedIn: [https://  
www.linkedin.com/in/  
pdrbiscaia/](https://www.linkedin.com/in/pdrbiscaia/)

Whatsapp Messenger: +351  
939 971 956

## EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

**2020 - ATUAL**

### Tradução Chinês <> Português

Freelance

Tradução PT-ZH de "Orientações para Controlo e Mitigação da Covid-19 no Politécnico de Leiria"

Tradução PT-ZH de conteúdos de website (indústria da construção)

Tradução PT-ZH / ZH-PT de documentos e material de marketing (indústria imobiliária, turismo)

**2015 - ATUAL**

### Tradução Inglês <> Português

Freelance

Tradução PT-EN do livreto "O Caminho"

Tradução EN-PT e legendagem de vídeos promocionais

Tradução EN-PT do livro "More Drops", de George Verwer

**11/2020 - 01/2021** - Leiria, Portugal

### Monitor de Português Língua Estrangeira

ESECS - Instituto Politécnico de Leiria

Aulas de apoio e reforço linguístico para alunos chineses dos cursos de «Tradução e Interpretação de Português-Chinês» e «Relações Comerciais entre China e Países Lusófonos».

Educação

**01/11/2016 - 15/02/2017** - Ponte de Sor, Portugal

### Assistente de investigação

Gabinete Oliveira das Neves, Lda - Consultoria, Estudos e Projectos

Auxiliar de Investigador para "Estudo de Avaliação de Impacto Económico"

Recolha e tratamento de dados

**11/2013 - 05/2014** - Emirados Árabes Unidos; Maldivas; Sri Lanka; Singapura; Tailândia; Hong Kong; Japão

### Trabalho voluntário a bordo do navio Logos HOPE

GBA Ships

Catering

Venda ao público

Trabalho de armazém

Ajuda humanitária

Monitor de crianças e adolescentes

**01/2010 - 12/2012** - Ponte de Sor, Portugal

### Dinamizador Comunitário

Caminhar A.C.A.S.

Desenvolvimento de atividades de ocupação de tempos livres (OTL) para adolescentes e jovens

Apoio escolar e explicações a alunos do 2º e 3º ciclos do ensino básico

Planeamento e realização de cafés-concerto, torneios de futebol, workshops

Visitas a Lares e Residências Seniores

Saúde Humana E Acção Social

2006 - ATUAL - Montargil, Portugal

**Monitor em acampamentos de verão para crianças, adolescentes e jovens (voluntariado)**

Acampamento Bíblico do Sor - UIECP

Planeamento e organização das atividades da semana de acampamento

Acompanhamento dos campistas

Atividades educacionais e desportivas

## EDUCAÇÃO E FORMAÇÃO

08/2019 - 05/2020 - Macau, China

**Tradução e Interpretação PT-CN / CN-PT (protocolo com ESECS - Instituto Politécnico de Leiria)**

Instituto Politécnico de Macau - Escola Superior de Línguas e Tradução

**Área(s) de estudo**

- Artes e humanidades

09/2018 - 07/2019 - Pequim, China

**Língua e Cultura Chinesas (protocolo com ESECS - Instituto Politécnico de Leiria)**

Universidade de Línguas e Culturas de Pequim - Faculdade de Língua Chinesa

**Área(s) de estudo**

- Artes e humanidades : *Aprendizagem de línguas*

09/2017 - ATUAL

**Licenciatura em Tradução e Interpretação de Português/ Chinês - Chinês/Português**

Instituto Politécnico de Leiria - Escola Superior de Educação e Ciências Sociais

**Área(s) de estudo**

- Artes e humanidades

10/09/2014 - 29/10/2014 - Ponte de Sor, Portugal

**Formação Modular de curta duração - Língua Alemã**

Centro de Emprego e Formação Profissional de Ponte de Sor

09/2007 - 01/2010 - Castelo Branco, Portugal

**Licenciatura em Engenharia Informática / Tecnologias da Informação e Multimedia (NÃO CONCLUÍDA)**

Instituto Politécnico de Castelo Branco - Escola Superior de Tecnologia

2004 - 2007

**Curso Tecnológico de Informática com equivalência ao 12º ano**

Escola Secundária de Ponte de Sor

**Área(s) de estudo**

- Tecnologias da informação e comunicação (TIC)

## COMPETÊNCIAS LINGUÍSTICAS

**LÍNGUA(S) MATERNA(S):** Português

**OUTRA(S) LÍNGUA(S):**

**Inglês**

<b>Compreensão oral</b> C2	<b>Leitura</b> C2	<b>Produção oral</b> C1	<b>Interação oral</b> C1	<b>Escrever</b> C1
-------------------------------	----------------------	----------------------------	-----------------------------	-----------------------

**Chinês (Mandarim)**

<b>Compreensão oral</b> B1	<b>Leitura</b> B2	<b>Produção oral</b> B2	<b>Interação oral</b> B2	<b>Escrever</b> B2
-------------------------------	----------------------	----------------------------	-----------------------------	-----------------------

## COMPETÊNCIAS DIGITAIS

Conhecimentos de informática na ótica do utilizador / Facilidade com sistemas operativos Windows e Mac OS / Bons conhecimentos de MS Word MS Excel MS Powerpoint

## ATIVIDADES SOCIAIS E POLÍTICAS

**17/11/2015 – 01/12/2015**

● **Colaborador na ajuda humanitária a refugiados, pela OM International (voluntariado)**

Sid, Sérvia

Cooperação com os *Médicos Sem Fronteiras* na montagem de tendas para abrigo emergencial

## PASSATEMPOS E INTERESSES

● **Música**

Guitarrista amador com cerca de 16 anos de experiência

● **Línguas europeias e asiáticas**

● **Teologia Bíblica**

● **Desporto - Futebol e Ténis de Mesa**

## DISTINÇÕES E PRÉMIOS

**06/2019**

● **2º Prémio - 7ª Edição do Concurso de Tradução Inglês-Chinês –**  
Universidade de Línguas e Culturas de Pequim

**11/2019**

● **1º Lugar - Edição 2019 Concurso de Tradução para Jovens Universitários (Chinês-Português) –** Associação Portuguesa de Tradutores

**09/2020**

● **1º Prémio - Prémios Especiais Para as Equipas das Instituições de Ensino Superior de Macau - 4ª Edição do Concurso Mundial de Tradução Chinês-Português –** Direcção dos Serviços do Ensino Superior do Governo da RAEM & Instituto Politécnico de Macau